



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 NOVEMBRE 2015

**Domenica XXV. – VIII di Luca. – Santi Guria, Samonate ed Abibo martiri. – Tono VIII. Eothinon III.
Inizia la Quaresima di Natale.**



CATECHESI MISTAGOGICA

La stretta associazione tra l'amore verso Dio e l'amore verso il prossimo costituisce una novità nell'insegnamento di Gesù. Il dottore della legge, poiché interroga non mosso da retta intenzione, ma per mettere alla prova il Signore, ripete quello che Gesù aveva insegnato, e, volendo giustificarsi, domanda chi è il prossimo. I Giudei infatti intendevano il "prossimo" in modo restrittivo, e limitavano l'amore verso di esso nel non fargli del male.

Ad illustrare il significato dell'amore verso il prossimo, Gesù narra la splendida parabola del buon samaritano, che ci è riportata solo da Luca. Essa è impostata su un forte contrasto tra il comportamento di un sacerdote e di un levita - conoscitori e predicatori della Legge, che non dedicano nessuna attenzione all'uomo aggredito dai briganti - e un samaritano, eretico e nemico dei Giudei, che invece si lascia commuovere, si avvicina all'uomo percosso, e se ne prende tutta la cura necessaria. Al dottore della Legge - che aveva chiesto a Gesù: "E chi è il mio prossimo?" - Gesù alla fine chiede chi è stato il "prossimo" verso colui che giaceva ferito sulla strada. E allora l'altro risponde: "Colui che gli ha usato misericordia"; e Gesù lo congeda ordinandogli di fare lo stesso. L'insegnamento è di non fare come i Giudei, che vogliono essere scrupolosi osservatori della Legge, ma non sanno usare misericordia, non sanno far fronte a ciò che la situazione esige, anche se non è previsto dalla Legge. "Prossimo" è chiunque si trova nel bisogno, e in questo caso un bisogno estremo; e dare aiuto in tale situazione proviene dal cuore stesso dell'uomo, è anzi una ragione di semplice buon senso. Il samaritano ha praticato il vero amore fraterno universale, senza condizioni e in modo del tutto gratuito. Chiunque è il nostro "prossimo". Se noi pratichiamo l'amore verso di esso, il più lontano lo considereremo come il più vicino, come il vero nostro prossimo; perché ogni uomo è nostro fratello.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìste
to Kirio, ke psàllin to onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian
enedhisato, enedhisato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u
ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të
këndojmë: Alliluia*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Ex ìpsus katilthes...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Ti erdhe së lartë...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

O misericordioso...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Ex ìpsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo triümeron, * ina imàs eleftheròsis ton pathòn; * I zoì ke i Anàstasis imòn, * Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe së lartë, o Lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim. * Ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

Ta thàvmata ton aghion su martiron * tichos akatamàchiton imìn * dhorisàmenos, Christè o Theòs, * tes aftòn ikesies * vulàs ethnòn dhiaskèdhason, * tis vasiliàs ta skiptra kratèson, * os mònòs agathòs ke filànthropos.

Tue na dhuruar, si mur të patundshëm, çuditë e dëshmorëvet të tu, o Krisht Perëndi, shprishi, me lutjet e tyre, vendimet e paganëvet dhe fortësò mbretërinë tënde, si i vetmi i mirë dhe njeridashës.

Facendoci dono dei miracoli dei tuoi martiri come muro irremovibile, o Cristo Dio, confondi per le loro preghiere i disegni degli infedeli e rafforza il tuo regno, tu che solo sei buono e amico degli uomini.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O katharòtatos naòs * tu Sotiros, * i politimitos pastàs * ke Parthènos, * to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu Theù, * sìmeron isàghete * en do ìko Kirìu, * tin chàrin sinisàgusa, * tin en Pnèvmati thìo; * in animnùsin Àngheli Theù; * Àfti ipàrchi * skinì epurànios.

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit * dhe më e shtrëjta nusërore * edhe Virgjër, * thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë * sot është e kallur * në shtëpinë e Zotit, * me të tue qellur * hirin e Shpirtit Shëjtë. * Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë, * se Ajo është * tenda përmbiqiellorë.

Il tempio purissimo del Salvatore, il talamo preziosissimo e Verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio viene introdotto in questo giorno nella casa del Signore, recando con sé la grazia dello Spirito Santo; a Lei inneggiano gli Angeli di Dio: questa è tabernacolo sovraceleste.

APOSTOLOS (Ef. 4, 1 - 8)

- *Fate voti al Signore vostro Dio e adempiteli.* (Sal. 75,12).
- *Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome.* (Sal. 75,2).

- *Bëni lutje e dhurònia Zotit Perëndisë tuaj.*
- *Perëndia është i njohur në Judhë, i math është emri i tij në Izraill.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, vi esorto io, il prigioniero del Signore, a comportarvi in maniera degna della vocazione che avete ricevuto, con ogni umiltà, mansuetudine e pazienza, sopportandovi a vicenda con amore, cercando di conservare l'unità dello Spirito per mezzo del vincolo della pace.

Un solo corpo, un solo Spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. Un solo Dio Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, agisce per mezzo di tutti, ed è presente in tutti.

A ciascuno di voi, tuttavia, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo.

Per questo sta scritto: "Ascendendo in cielo ha portato con sé prigionieri; ha distribuito doni agli uomini".

Alliluia (3 volte).

- *Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.* (Sal. 94,1).

Alliluia (3 volte).

- *Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode.* (Sal. 94,2).

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, unë, i lidhuri në Zotin, ju truhem të écni si të denjë të thirrjes, me të cilën qetë thërritur, me çdo përlësi e butësi, me ëmbëlsi e me shpirtmadhësi, ture u duruar në dashuri njëri jëtri, ture u kujdesur të ruani njësinë e Shpirtit me lidhjen e paqes. Një kurm e një shpirt, si edhe një është shpresa ndaj kujt qetë thërritur, ajo e thirrjes suaj; një Zot, një besë, një pagëzim. Një Perëndi i vetëm dhe At i të gjithëve, që është mbi të gjithë e ndër të gjithë ne. E nganjëi ndër ne, pra, u dha hiri sipas masës së dhuratës së Krishtit. Prandaj është shkruar: "Ture un ngjitur ndë qiell, qelli me të filaqirë; i shprishi dhurata njerëzvet".

Alliluia (3 herë).

- *Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë Shpëtimtarit tonë.*

Alliluia (3 herë).

- *Se t'i qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmi zërin tek Ai me psalme.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 10, 25 -37)

VANGJELI

In quel tempo un dottore della legge si alzò per metterlo alla prova: "Maestro, che devo fare per ereditare la vita eterna?" Gesù gli disse: "Che cosa sta scritto nella legge? Che cosa vi leggi?" Costui rispose: "Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso". E Gesù: "Hai risposto bene: fa questo e vivrai". Ma quegli, volendo giustificarsi, disse a Gesù: "E chi è il mio prossimo?" Gesù riprese: "Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima

Nd'atë mot, një ligjëtar ju qas Jisuit se t'e ngit, e i tha: "Mjeshtër, që kam të bënj se të trashëgonj jetën e pasosme?". Dhe ai i tha atij: "Te Ligja ç'është shkruar? Ti si dhjavesën?". Ai u përgjegj e i tha: "Ke të duash mirë Zotin Perëndinë tënd me gjithë zemrën tënde, me gjithë shpirtin tënd, me gjithë fuqinë tënde, me gjithë mendjen tënde; e ke të duash mirë të afërmin tënd si vetëhenë tënde". Jisui i tha atij: "U përgjegje mirë, bën këtë e do të rrosh". Po ai, sepse dojt të buthohej i drejtë, i thotë Jisuit: "E kush është i afërmi im?". E Jisui muar e i tha: "Një burrë zbritej nga Jerusalmi në Jërik e ra ndër duart e kusarëvet, të cilët, si e xheshtin dhe e mbluan me lavoma, iktin ture e lënë gjimës të vdekur. Ndodhi se një prift

strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte. Anche un levita giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n'ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui. Il giorno seguente, estrasse due denari e li diede all'albergatore, dicendo: Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più, te lo rifonderò al mio ritorno. Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è incappato nei briganti?" Quegli rispose: "Chi ha avuto compassione di lui". Gesù gli disse: "Va', e anche tu fa' lo stesso".

zbritëj për atë udhë e, kur e pa, shkoi përpara ka jetra anë; ashtu edhe një levit: si erruri nd'atë vend, e pa, e shkoi përpara. Po një samaritan, që ecnij për atë udhë, i shkoi afër dhe, si e pa, i pati lipisi; e, tue ju qasur, i lidhi lavomat e tija, tue derdhur mbi ato val e verë; dhe, si e hipi mbi kalin e tij, e qelli në bujtore e i pati kujdes. E ditën pas, ture dalë, nxori dy dhinarë, ja dha bujtorit e i tha: "Kiji kujdes: çdo të grisësh për 'të më shumë, do të t'ë jap kur të prirem këtu". Prandaj, cili ndër këta të tre të duket se qe i afërmi i atij që ra ndër duart e kusarëvet?". Ai u përgjegj: "Ai që pati lipisi për 'të". Këtu Jisui i tha atij: "Ec, e bëj edhe ti ashtu".

ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

Të ka hjé...

È veramente giusto...

KINONIKON

Is pàsan tin ghin exilthen o fthòngos aftòn ke is ta pèrata tis ikumènis ta rìmata aftòn. Allilua. (3 volte)

Ndëpër gjithë jetën u shprish zëri i tyre dhe në kufinj të dheut fjalët e tyre.
Allilua. (3 herë)

Per tutta la terra si diffuse la loro voce ed ai confini del mondo la loro parola.
Allilua. (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

Pamë dritën e vërtetë ...

Abbiamo visto la vera luce ...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Krishti Perëndia ynë ...

Il risorto dai morti ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it